



testo 316-EX

Sicherheitshinweise (de)

Safety instructions (en)

Consignes de sécurité (fr)

Información básica de seguridad (es)

Avvertenze di sicurezza (it)

Indicações de segurança (pt)

Veiligheidsvoorschriften (nl)

Säkerhetsanvisningar (sv)

Sikkerhedshenvisninger (da)

Turvallisuusohjeet (fi)

Treoracha sábháilteachta (ga)

Υποδείξεις ασφαλείας (el)

Instrukcje bezpieczeństwa (pl)

Biztonsági útmutató (hu)

Bezpečnostní předpisy (cs)

Bezpečnostné pokyny (sk)

Varnostna navodila (sl)

Указания за безопасност (bg)

Instrucțiuni de siguranță (ro)

Ohutusjuhised (et)

Saugos nurodymai (lt)

Drošības noteikumi (lv)

Struzzjonijiet dwar is-Sigurtà (mt)

Руководство по безопасности (ru)



1	Sicherheitshinweise (Deutsch)	7
2	Safety instructions (English)	10
3	Consignes de sécurité (en français).....	13
4	Información básica de seguridad (español)	16
5	Avvertenze di sicurezza (italiano).....	19
6	Indicações de segurança (Português)	22
7	Veiligheidsvoorschriften (Nederlands)	25
8	Säkerhetsanvisningar (svenska)	28
9	Sikkerhedshenvisninger (dansk).....	31
10	Turvallisuusohjeet (suomi)	34
11	Treoracha sábháilteachta (Gaeilge).....	37
12	Υποδείξεις ασφαλείας (ελληνικά)	40
13	Instrukcje bezpieczeństwa (polski)	43
14	Biztonsági útmutató (német).....	46
15	Bezpečnostní předpisy (Česky).....	49
16	Bezpečnostné pokyny (slovensky).....	52
17	Varnostna navodila (slovensko)	55
18	Указания за безопасност (немски език).....	58
19	Instrucțiuni de siguranță (română)	61
20	Ohutusjuhised (eesti keeles)	64
21	Saugos nurodymai (vokiečių k.)	67
22	Drošības noteikumi (latviešu valoda).....	70
23	Struzzjonijiet dwar is-Sigurtà (Ġermaniż)	73
24	Руководство по безопасности (Русский)	76



Wir messen es.



EG-Konformitätserklärung

EC declaration of conformity

Für die nachfolgend bezeichneten Produkte:

We confirm that the following products:

testo 316 – EX

EG – Baumusterprüfbescheinigung / EC – Type Examination Certificate:

SEV 09 ATEX 0158

Best. Nr.: / Order No.: 0632 0336

wird bestätigt, daß sie den wesentlichen Schutzanforderungen entsprechen, die in der Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die **elektromagnetische Verträglichkeit** (2014/30/EU) festgelegt sind.

corresponds with the main protection requirements which are fixed in the EEC "Council Directive 2014/30 EU on the approximation of the laws of the member states relating to electromagnetic compatibility" The declaration applies to all samples of the above mentioned product.

Zur Beurteilung der Erzeugnisse hinsichtlich elektromagnetischer Verträglichkeit wurden folgende Normen herangezogen:

For assessment of the product following standards have been called upon:

Angewandte harmonisierte Standards:
Applied harmonized standards:

EN 50270:2006 Typ 1
EN 50270:2006 Typ 2
EN 1127-1:2007
EN 60079-0:2006
EN 60079-11:2007

Qualitätssicherung Produktion / Production Quality Assessment:
SEV 14 ATEX 4123

Kenn-Nr. Der benannten Stelle / Notified Body number : 1258

Diese Erklärung wird für:

This declaration is given in responsibility for:

Testo AG
Postfach / P.O. Box 1140
79849 Lenzkirch / Germany
www.testo.com



abgegeben durch / by:

Dr. Jörk Hebenstreit
(Name / name)

Uwe Haury
(Name / name)

Managing Director
(Stellung im Betrieb des Herstellers)
(Position in the company of the manufacturer)

Head of Electrical Engineering
(Stellung im Betrieb des Herstellers)
(Position in the company of the manufacturer)

Lenzkirch, 03.06.2014
(Ort, Datum / place, date)

Der Hersteller betreibt ein zertifiziertes Qualitätssicherungssystem nach DIN ISO 9001
The manufacturer operates a certified quality assurance system according to DIN ISO 9001

(Rechtsgültige Unterschrift)
(Legally valid signature)

(Rechtsgültige Unterschrift)
(Legally valid signature)



EG-Baumusterprüfbescheinigung

- (1)
- (2) Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemässen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen - **Richtlinie 94/9/EG**
- (3) Prüfbescheinigungsnummer
SEV 09 ATEX 0158
- (4) Gerät: Gasspürgerät; Typ Testo 316-EX
- (5) Hersteller: Testo AG
- (6) Anschrift: Testostrasse 1, DE-79853 Lenzkirch
- (7) Die Bauart dieses Gerätes sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage zu dieser Prüfbescheinigung festgelegt.
- (8) Die Electrosuisse SEV bescheinigt als benannte Stelle Nr. 1258 nach Artikel 9 der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 23. März 1994 (94/9/EG) die Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konzeption und den Bau von Geräten und Schutzsystemen zur bestimmungsgemässen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen gemäss Anhang II der Richtlinien.
Die Ergebnisse der Prüfung sind in dem vertraulichen Prüfbericht 04-IK-0011.03 festgelegt.
- (9) Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden erfüllt durch Übereinstimmung mit
EN 1127-1:2007 EN 60079-0:2006 EN 60079-11:2007
- (10) Falls das Zeichen «X» hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.
- (11) Diese Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konzeption und Bau des festgelegten Gerätes gemäss Richtlinie 94/9/EG. Weitere Anforderungen dieser Richtlinie gelten für die Herstellung und das Inverkehrbringen des Gerätes.
- (12) Die Kennzeichnung des Gerätes muss die folgenden Angaben enthalten:

 **II 2G Ex ib IIC T1**

Electrosuisse SEV
Konformitätsbewertungsstelle ATEX

Fehraltorf, 14.12.2009

Martin Plüss
Zertifizierung Produkte

Seite 1/3

Anlage

(13)

(14)

EG-Baumusterprüfbescheinigung SEV 09 ATEX 0158

(15) Beschreibung des Gerätes

Das Gasspürgerät Typ Testo 316-EX ist ein universell einsetzbares Gasspürgerät und dient zum Aufspüren von Gasleckstellen.

Als Sensor dient ein Halbleitersensor der auf Kohlenwasserstoffe reagiert. Das Messsignal wird im Gerät verarbeitet und dann unterschiedlich zur Anzeige gebracht. Es wird ein akustisches Signal entsprechend der Gaskonzentration ausgegeben.

Die Batterien sind im Gerätegehäuse integrierten Batteriefach untergebracht.

Bemessungsdaten

Stromversorgung
für Testo 316-EX

Versorgung aus zwei in Serie geschalteten
Batterien bzw. Akkus folgender Typen:
CAMELION LR6 und SANYO KR-1100AAU

$U_{\text{Batt}} \leq 3,3 \text{ V}$

Hinweise

1. Das Gasspürgerät Typ Testo 316-EX in der Zündschutzart "Ex ib" ist nach RL 94/9/EG (ATEX 95) Anhang I ein Gerät der Gerätegruppe II Kategorie 2G das nach RL 99/92/EG (ATEX 137) in den Zonen 1 und 2 sowie den Gasgruppen IIA, IIB und IIC, die durch brennbare Stoffe im Bereich der Temperaturklasse T1 explosions-gefährdet sind, eingesetzt werden darf.
2. Der zulässige Umgebungstemperaturbereich beträgt -20°C bis $+40^{\circ}\text{C}$.
3. Es dürfen nur die in den Bemessungsdaten aufgeführten Batterien bzw. Akkus verwendet werden.
4. Warnhinweis:
"Nur mit feuchtem Tuch reinigen".
5. Bei der Verwendung sind die Anforderungen nach EN 60079-14 einzuhalten.

Seite 2/3

Anlage zur EG-Baumusterprüfbescheinigung SEV 09 ATEX 0158

- (16) Prüfbericht 04-IK-0011.03
- (17) Besondere Bedingungen
Keine
- (18) Grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen
Durch die angewandten Normen erfüllt.

Electrosuisse SEV
Konformitätsbewertungsstelle ATEX

Fehraltorf, 14.12.2009

Martin Plüss
Zertifizierung Produkte



Seite 3/3

1 Sicherheitshinweise (Deutsch)

1.1. Zu diesem Dokument

In diesem Dokument sind Sicherheitshinweise für elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche gemäß Richtlinie 94/9/EG (ATEX) angegeben.

Bei Einsatz des Produktes in explosionsgefährdeten Bereichen sind die entsprechenden nationalen Normen und Vorschriften einzuhalten. Die in diesem Dokument aufgeführten Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten.

Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung des Produktes darf nur durch ausgebildetes Fachpersonal erfolgen, das vom Anlagenbetreiber dazu autorisiert wurde.

Die messtechnischen und sicherheitstechnischen Auflagen an die Messstellen sind einzuhalten.


Wenn Sie diese Sicherheitshinweise nicht lesen können, dürfen Sie das Produkt nicht in Betrieb nehmen.

Bei den vorliegenden Sicherheitshinweisen handelt es sich um die deutsche Originalfassung.

1.2. Bescheinigungsnummer

SEV 09 ATEX 0158

1.3. Kennzeichnung nach Richtlinie 94/9/EG

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Gerätegruppe: II, Einsatz in nicht schlagwettergefährdeten Bereichen
- Gerätekategorie: Kategorie 2, Gas
- Medien: Für explosionsfähige Gemische aus Luft und brennbaren Gasen, Dämpfen oder Nebel

Erläuterungen zu den Einsatzbereichen:

Gerätekategorie	Explosionsfähige Gas-Luft-Gemische (G)
Kategorie 1	Zone 0, 1 oder 2
Kategorie 2	Zone 1 oder 2
Kategorie 3	Zone 2

1.4. Kennzeichnung der Zündschutzart

Ex ib IIC T1

- Explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittel nach Europannorm
- Zündschutzart: ib (Eigensicherheit)
- Gasgruppe: IIC
- Temperaturklasse: T1

1.5. Umgebungsbedingungen

Eigenschaft	Werte
Umgebungstemperatur Gasspürgerät	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

1.6. Stromversorgung

- Das Öffnen des Batteriefachs und das Wechseln der Batterien dürfen nur außerhalb eines explosionsgefährdeten Bereichs erfolgen.
- Es dürfen nur folgende Batterien verwendet werden:
 - Mignonzellen Typ Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Das Mitführen zusätzlicher Batterien im Ex-Bereich ist nicht zulässig.

1.7. Allgemeine Sicherheitshinweise

⚠️ WARNUNG

Explosionsgefahr

> Nur das Gerät in den Ex-Bereich Zone 1 und Zone 2 einbringen.



The diagram shows two scenarios. The top scenario shows a small handheld device with a green checkmark and an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' symbol, indicating it is safe to use in an explosive atmosphere. The bottom scenario shows a larger 'testo' device with an arrow pointing to a 'no hand' symbol (a hand with a lightning bolt), indicating it is prohibited from entering the 'Ex' area.

- Elektrostatische Aufladung vermeiden (z. B. durch Reibung, Reinigung, Wartung usw.).
- Kunststoffoberflächen nur mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Nicht an spannungsführenden Teilen messen.
- Jährliche Kalibrierzyklen einhalten.

2 Safety instructions (English)

2.1. About this document

This document contains safety instructions for electrical operating equipment for areas with risk of explosion according to Directive 94/9/EC (ATEX).

If using the product in areas with risk of explosion, the corresponding national standards and specifications are to be complied with. The safety instructions contained in this document must be observed.

Commissioning, operation and maintenance of the product may only be performed by trained personnel authorized to do so by the system operator.

The measuring and safety-related requirements for the measuring points are to be complied with.


If you cannot read these safety instructions, you are not allowed to commission the product.

The safety instructions at hand are a translation of the original German version.

2.2. Certificate number

SEV 09 ATEX 0158

2.3. Labelling acc. to Directive 94/9/EC

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Instrument group: II, use only in areas where there is no risk of firedamp
- Instrument category: Category 2, gas
- Media: For potentially explosive mixtures of air and flammable gases, vapours or mists

Notes on the application ranges:

Instrument category	Potentially explosive gas/air mixture (G)
Category 1	Zone 0, 1 or 2
Category 2	Zone 1 or 2
Category 3	Zone 2

2.4. Labelling of the type of protection

Ex ib IIC T1

- Electrical operating equipment protected against explosion acc. to European standard
- Type of protection: ib (intrinsically safe)
- Gas group: IIC
- Temperature class: T1

2.5. Ambient conditions

Characteristic	Values
Gas detector ambient temperature	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

2.6. Power supply

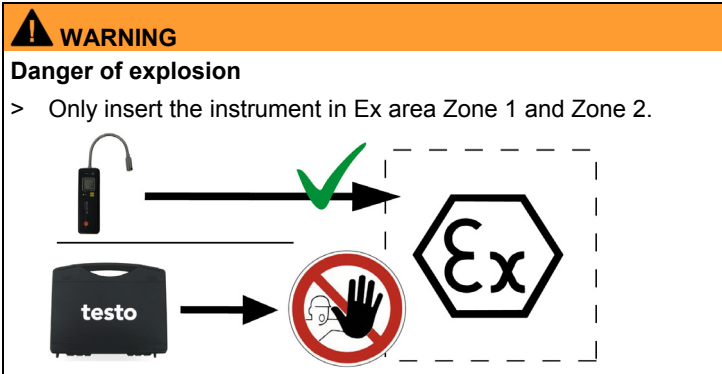
- The battery compartment must only be opened and the batteries changed outside of an area with risk of explosion.
- Only the following batteries must be used:
 - Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA mignon batteries
- Taking additional batteries into the area with risk of explosion is not allowed.

2.7. General safety instructions

⚠ WARNING

Danger of explosion

> Only insert the instrument in Ex area Zone 1 and Zone 2.



The diagram illustrates the danger of explosion. It shows a handheld instrument being inserted into an Ex area (Zone 1 and Zone 2), indicated by a green checkmark. A testo device is shown with a red prohibition sign (no hand) over it, indicating that it should not be used in the Ex area. The Ex area is marked with a hexagonal symbol containing 'Ex'.

- Avoid electrostatic charge (e.g. due to friction, cleaning, maintenance etc.).
- Only clean plastic surfaces with a moist cloth.
- Do not carry out measurements on live components.
- Maintain annual calibration cycles.

3 Consignes de sécurité (en français)

3.1. Concernant ce document

Ce document indique les consignes de sécurité à respecter pour le matériel électrique destiné aux atmosphères explosibles selon la directive 94/9/CE (ATEX).

Lors de l'utilisation du produit dans des atmosphères explosibles, les normes et directives nationales en vigueur doivent être respectées. Les consignes de sécurité indiquées dans ce document doivent impérativement être respectées.

La mise en service, l'utilisation et la maintenance du produit ne doivent être effectuées que par du personnel spécialisé dûment formé et autorisé par l'exploitant de l'installation.

Les exigences métrologiques et de sécurité pour les points de mesure doivent être respectées.


Si vous ne pouvez pas lire ces consignes de sécurité, vous n'êtes pas autorisé à mettre en service le produit.

Les présentes consignes de sécurité sont une traduction de la version originale en allemand.

3.2. Numéro de certificat

SEV 09 ATEX 0158

3.3. Marquage selon la directive 94/9/CE

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Groupe d'appareils : II, utilisation dans des atmosphères explosibles autres que des atmosphères grisouteuses
- Catégorie d'appareils : Catégorie 2, gaz
- Milieux : pour les mélanges explosifs d'air et de gaz, vapeurs ou brouillards combustibles

Explication des zones d'utilisation :

Catégorie d'appareils	Mélanges explosifs gaz-air (G)
Catégorie 1	Zone 0, 1 ou 2
Catégorie 2	Zone 1 ou 2
Catégorie 3	Zone 2

3.4. Marquage du mode de protection

Ex ib IIC T1

- Matériel électrique antidéflagrant selon la norme européenne
- Mode de protection : ib (sécurité intrinsèque)
- Groupe de gaz : IIC
- Classe de température : T1

3.5. Conditions ambiantes

Propriété	Valeurs
Température ambiante détecteur de gaz	-10 °C ≤ Ta ≤ 40 °C / 14 °F ≤ Ta ≤ 104 °F

3.6. Alimentation électrique

- Ouvrir le compartiment à piles et changer les piles uniquement en dehors d'une atmosphère explosible.
- Seules les piles suivantes doivent être utilisées :
 - Piles mignon de type Camelion PLUS ALCALINE LR6 AA
- L'apport de piles supplémentaires dans les atmosphères explosibles n'est pas autorisé.

3.7. Consignes de sécurité générales

⚠ ATTENTION

Risque d'explosion

> Apporter uniquement l'appareil dans les atmosphères explosibles de zone 1 et zone 2.



The diagram shows two scenarios for bringing a device into an explosive atmosphere (Ex zone). The top scenario shows a device with a green checkmark being brought into a dashed box containing the Ex symbol, indicating it is permitted. The bottom scenario shows a 'testo' device being brought into a red prohibition sign (no hand), which is also inside the dashed box, indicating it is not permitted.

- Évitez l'accumulation de charges électrostatiques (par exemple par frottement, nettoyage, maintenance, etc.).
- Utilisez toujours un chiffon humide pour nettoyer les surfaces en plastique.
- Ne réalisez pas de mesures sur des éléments conducteurs.
- Respectez les cycles d'étalonnage annuels.

4 Información básica de seguridad (español)

4.1. Indicaciones sobre este manual

Este documento contiene información básica de seguridad para material eléctrico utilizable en atmósferas potencialmente explosivas según la Directiva 94/9/CE (ATEX).

En caso de utilizar el producto en atmósferas potencialmente explosivas se deben observar las normas y prescripciones nacionales correspondientes. Es imprescindible tener en cuenta la información básica de seguridad que se detalla en este documento.

La puesta en marcha, el manejo y el mantenimiento del producto deben ser realizados únicamente por personal especializado formado y autorizado para ello por el responsable de la instalación.

Se deben cumplir los requisitos de técnica de medición y de seguridad respecto a los lugares de medición.


Si no puede leer esta información básica de seguridad, no debe poner en marcha el producto.

La presente información básica de seguridad es una traducción de la versión original alemana.

4.2. Número de certificado

SEV 09 ATEX 0158

4.3. Marcado según la Directiva 94/9/CE

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Grupo de aparatos: II, uso en zonas donde no exista peligro debido al grisú
- Categoría de aparatos: Categoría 2, gas
- Medios: para mezclas potencialmente explosivas de aire y gases, vapores o nieblas combustibles

Indicaciones acerca de los ámbitos de uso:

Categoría de aparatos	Atmósferas potencialmente explosivas debido a gases, vapores o nieblas (G)
Categoría 1	Zona 0, 1 ó 2
Categoría 2	Zona 1 ó 2
Categoría 3	Zona 2

4.4. **Marcado del modo de protección**

Ex ib IIC T1

- Material eléctrico protegido contra explosiones según la norma Europea
- Modo de protección: ib (seguridad intrínseca)
- Grupo de gases: IIC
- Clase de temperatura: T1

4.5. **Condiciones ambientales**

Propiedad	Valores
Temperatura ambiente del detector de gas	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

4.6. **Alimentación**

- La apertura del compartimento para pilas y el cambio de las pilas únicamente se debe llevar a cabo fuera de la atmósfera potencialmente explosiva.
- Únicamente se deben utilizar las siguientes pilas:
 - Pilas tipo Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- No se permite introducir pilas adicionales en la atmósfera potencialmente peligrosa.

4.7. Información básica general de seguridad

⚠ PELIGRO

Peligro de explosión

> Introducir únicamente el instrumento en las atmósferas potencialmente explosivas zona 1 y zona 2.



The diagram illustrates the correct and incorrect use of instruments in potentially explosive atmospheres (zones 1 and 2). It shows a handheld instrument with a green checkmark and an arrow pointing to an 'Ex' explosion symbol, indicating it is permitted. Below it, a 'testo' device is shown with a red prohibition sign (a hand with a lightning bolt) and an arrow pointing to the same 'Ex' symbol, indicating it is not permitted.

- Evitar la carga electrostática (p. ej., por fricción, limpieza, mantenimiento, etc.).
- Limpiar las superficies de plástico únicamente con un paño húmedo.
- No realizar mediciones en piezas con carga eléctrica.
- Respetar los ciclos de calibración anuales.

5 Avvertenze di sicurezza (italiano)

5.1. In questo manuale

In questo documento sono riportate le avvertenze di sicurezza relative alle costruzioni elettriche destinate ad essere utilizzate in atmosfere potenzialmente esplosive conformemente alla direttiva 94/9/CE (ATEX).

In caso di impiego del prodotto in atmosfere potenzialmente esplosive, devono essere rispettate le norme e le disposizioni nazionali corrispondenti. Le avvertenze di sicurezza riportate nel presente documento devono essere assolutamente rispettate.

La messa in servizio, il comando e la manutenzione del prodotto possono essere effettuati esclusivamente da personale specializzato autorizzato dal gestore dell'impianto.

È necessario osservare i requisiti tecnici di misurazione e sicurezza nelle zone di misurazione.


Se non si è in grado di leggere le presenti avvertenze di sicurezza non è consentito mettere in servizio il prodotto.

Le presenti avvertenze di sicurezza sono una traduzione dell'originale in lingua tedesca.

5.2. Numero di certificazione

SEV 09 ATEX 0158

5.3. Marcatura secondo la Direttiva 94/9/CE

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Gruppo di dispositivi: II, impiego in ambienti non grisutosi
- Categoria di dispositivo: categoria 2, gas
- Fluidi: per miscele esplosive di aria e gas, vapori o nebbie infiammabili

Spiegazioni relative ai campi d'applicazione:

Categoria di dispositivo	Miscele esplosive di aria e gas (G)
Categoria 1	Zona 0, 1 o 2
Categoria 2	Zona 1 o 2
Categoria 3	Zona 2

5.4. Marcatura del tipo di protezione dalle esplosioni

Ex ib IIC T1

- Costruzioni elettriche per l'impiego in atmosfere potenzialmente esplosive secondo la norma europea
- Tipo di protezione: ib (sicurezza intrinseca)
- Categoria di gas: IIC
- Classe di temperatura: T1

5.5. Condizioni ambientali

Proprietà	Valori
Temperatura ambiente dispositivo di rilevazione gas	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

5.6. Alimentazione elettrica

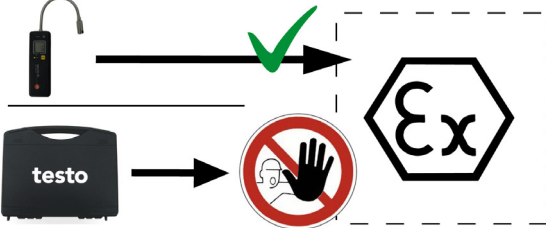
- L'apertura del vano batterie e il cambio delle batterie vanno eseguiti esclusivamente al di fuori di una zona potenzialmente esplosiva.
- Possono essere impiegate solo le seguenti batterie:
 - pile mignon tipo Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Non è consentito introdurre ulteriori batterie nella zona Ex.

5.7. Avvertenze generali di sicurezza

⚠ AVVERTENZA

Pericolo d'esplosione

> Immettere solo lo strumento nelle zone Ex 1 e 2.



The diagram illustrates the warning 'Pericolo d'esplosione' (Explosion hazard). It shows a handheld device being inserted into a zone marked 'Ex' (Explosion hazard). A green checkmark indicates that the device is safe for use in this zone. A red prohibition sign (a hand with a lightning bolt) indicates that the device is not safe for use in a zone marked 'Ex'.

- Evitare che si formi corrente elettrostatica (dovuta, ad es., a sfregamento, pulizia, manutenzione ecc.).
- Pulire le superfici di plastica utilizzando esclusivamente un panno umido.
- Non eseguire misurazioni in componenti sotto tensione!
- Rispettare i cicli di taratura annuali.

6 Indicações de segurança (Português)

6.1. Sobre esta documentação

Neste documento encontram-se descritas as indicações de segurança relativas a equipamentos eléctricos para áreas potencialmente explosivas de acordo com a norma 94/9/EG (ATEX).

Ao utilizar o produto em áreas potencialmente explosivas, devem ter-se em conta as respectivas normas e directivas nacionais. É fundamental ter em conta as indicações de segurança descritas neste documento.

Apenas pessoal especializado e autorizado pelo operador do sistema pode levar a cabo tarefas de colocação em funcionamento, operação e manutenção do produto.

Devem respeitar-se os requisitos relativos à medição e à segurança nos pontos de medição.


Se não puder ler estas indicações de segurança, não estará apto a colocar o produto em funcionamento.

Estas indicações de segurança são uma tradução da versão original alemã.

6.2. Número de certificado

SEV 09 ATEX 0158

6.3. Designação de acordo com norma 94/9/EG

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Grupo de instrumento: II, utilização em áreas onde não haja risco de presença de grisú
- Categoria de instrumento: categoria 2, gás
- Substâncias: para misturas potencialmente explosivas de ar e gases combustíveis, vapores ou névoas

Explicação das áreas de aplicação:

Categoria de instrumento	Misturas de gás/ar potencialmente explosivas (G)
Categoria 1	Zona 0, 1 ou 2
Categoria 2	Zona 1 ou 2
Categoria 3	Zona 2

6.4. Designação do tipo de protecção

Ex ib IIC T1

- Equipamento eléctrico com protecção contra explosão segundo a norma europeia
- Tipo de protecção: ib (segurança intrínseca)
- Grupo de gás: IIC
- Classe de temperatura: T1

6.5. Condições do ambiente

Propriedade	Valores
Temperatura ambiente detector de gás	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

6.6. Alimentação de tensão

- A abertura do compartimento das pilhas e a substituição das pilhas só se podem efectuar fora de atmosferas potencialmente explosivas.
- Apenas se podem utilizar as pilhas referidas em seguida:
 - Pilhas tipo Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Não é permitido introduzir outro tipo de pilhas na atmosfera potencialmente explosiva.

6.7. Indicações gerais de segurança

⚠ AVISO

Perigo de explosão

> Introduzir o instrumento apenas nas atmosferas potencialmente explosivas da zona 1 e da zona 2.



The diagram illustrates the correct and incorrect ways to use the instrument in potentially explosive atmospheres. The top row shows a handheld instrument with a green checkmark and an arrow pointing to a dashed box containing an Ex symbol, indicating that the instrument is safe to use in these zones. The bottom row shows a 'testo' device with an arrow pointing to a 'no hand' symbol (a hand with a red prohibition sign), which also points to the dashed box containing the Ex symbol, indicating that the 'testo' device is not safe to use in these zones.

- Evitar carga electrostática (p. ex. através de atrito, limpeza, manutenção, etc.).
- Limpar as superfícies de plástico apenas com um pano húmido.
- Não efectuar medições em pontos sob tensão eléctrica.
- Respeitar os ciclos de calibração anuais.

7 Veiligheidsvoorschriften (Nederlands)

7.1. Bij dit document

In dit document worden veiligheidsvoorschriften voor elektrische faciliteiten voor zones met explosiegevaar conform richtlijn 94/9/EG (ATEX) weergegeven.

Bij gebruik van het product in zones waar explosiegevaar bestaat, moeten de van toepassing zijnde nationale normen en voorschriften worden gevolgd. De in dit document vermelde veiligheidsvoorschriften moeten altijd in acht worden genomen.

Ingebruikneming, bediening en onderhoud van het product mogen uitsluitend door speciaal daarvoor opgeleid personeel worden uitgevoerd dat hiertoe door de exploitant van de installatie is aangewezen.

De meettechnische en veiligheidstechnische voorschriften op de meetplaatsen moeten worden opgevolgd.


Als de veiligheidsvoorschriften niet leesbaar zijn, mag het product niet in gebruik worden genomen.

De veiligheidsvoorschriften zijn een vertaling van de oorspronkelijke Duitse versie.

7.2. Bevestigingsnummer

SEV 09 ATEX 0158

7.3. Kenmerk conform richtlijn 94/9/EG

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Apparaatgroep: II, Niet voor gebruik in zones met mijngas
- Apparaatcategorie: Categorie 2, Gas
- Media: voor explosieve mengsels van lucht en ontbrandbare gassen, dampen en nevels

Toelichtingen bij de toepassingsbereiken:

Apparaatcategorie	Explosieve gas-lucht-mengsels (G)
Categorie 1	Zone 0, 1 of 2
Categorie 2	Zone 1 of 2
Categorie 3	Zone 2

7.4. Kenmerk van het type ontbrandingsbeveiliging

Ex ib IIC T1

- Tegen explosiegevaar beveiligde elektrische faciliteiten conform Europese norm
- Type ontbrandingsbeveiliging: ib (intrinsiek veilig)
- Gasgroep: IIC
- Temperatuurklasse: T1

7.5. Omgevingsvoorwaarden

Eigenschap	Waarden
Omgevingstemperatuur gasdetector	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

7.6. Stroomtoevoer

- Het openen van het batterijvak en het vervangen van de batterijen mag uitsluitend plaatsvinden op een plaats waar geen explosiegevaar is.
- Alleen de volgende batterijen zijn toegestaan voor gebruik:
 - Mignoncellen type Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Het is niet toegestaan extra batterijen mee te nemen in het Ex-bereik.

7.7. Algemene veiligheidsvoorschriften

⚠ WAARSCHUWING

Explosiegevaar

> Alleen het apparaat in het Ex-bereik zone 1 en zone 2 brengen.



The diagram illustrates safety instructions for an Ex-rated device. It shows a handheld device with a cable and a green checkmark, indicating it is safe to use in an Ex zone. Below, a 'testo' device is shown with an arrow pointing to a 'no hand' symbol (a hand with a red slash over it), indicating that the device should not be used in an Ex zone.

- Voorkom elektrostatische lading (bijvoorbeeld door wrijving, reiniging, onderhoud etc.).
- Kunststoffen oppervlakken mogen uitsluitend met een vochtige doek worden gereinigd.
- Niet meten aan onderdelen die onder spanning staan.
- Jaarlijkse kalibratiecycli in acht nemen.

8 Säkerhetsanvisningar (svenska)

8.1. Om detta dokument

I detta dokument anges säkerhetsanvisningar för elektriskt material inom områden med explosionsrisk enligt direktiv 94/9/EG (ATEX).

Om produkterna används i områden med explosionsrisk ska motsvarande nationella standarder och föreskrifter tillämpas. De säkerhetsanvisningar som anges i detta dokument ska alltid följas.

Drifttagning, användning och underhåll av produkten får endast utföras av utbildad fackpersonal som har fått tillstånd till detta från den anläggningsansvarige.

De mättekniska och säkerhetstekniska reglerna för mätplatserna måste följas.


För att få använda och installera produkten är det nödvändigt att ha läst och förstått dessa säkerhetsanvisningar.

Dessa säkerhetsanvisningar är översatta från den tyska originaltexten.

8.2. Intygsnummer

SEV 09 ATEX 0158

8.3. Beteckning enligt direktiv 94/9/EG

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Instrumentgrupp: II, användning i områden som inte är direkt utsatta för väderinverkan
- Instrumentkategori: Kategori 2, gas
- Medier: För explosionsfarliga blandningar av luft och brännbara gaser, ångor eller dimma

Förklaring till användningsområdena:

Instrumentkategori	Explosionsfarliga gas-luftblandningar (G)
Kategori 1	Zon 0, 1 eller 2
Kategori 2	Zon 1 eller 2
Kategori 3	Zon 2

8.4. Beteckning för antändningsklasser

Ex ib IIC T1

- Explosionskyddad elutrustning enligt europeisk norm
- Antändningsklass: ib (egensäker)
- Gasgrupp: IIC
- Temperaturklass: T1

8.5. Omgivningsförhållanden

Egenskap	Värden
Omgivningstemperatur gasspårningsapparat	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

8.6. Spänningsmatning

Öppning av batterifacket och byte av batterier får bara göras utanför explosionsfarliga omgivningar.

Endast följande batterityp får användas:

- Mignonceller typ Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA

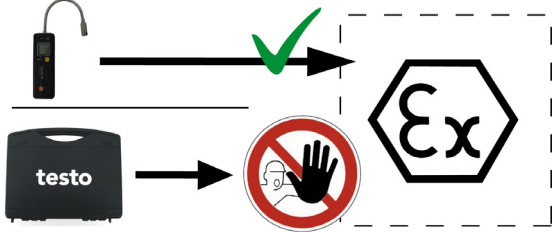
Det är inte tillåtet att medföra extra batterier i ex-området.

8.7. Allmänna säkerhetsanvisningar

⚠ VARNING

Explosionsrisk

> Apparaten får bara föras in i ex-områdena zon 1 och zon 2
einbringnen.



The diagram shows two scenarios. The top scenario shows a handheld device with a green checkmark and an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' symbol, indicating it is permitted. The bottom scenario shows a 'testo' device with a red prohibition sign (a hand with a lightning bolt) and an arrow pointing to the 'Ex' symbol, indicating it is prohibited.

- Undvik elektrostatisk uppladdning (till exempel genom nötning, rengöring, underhåll).
- Rengör plastytor med en fuktig duk.
- Mät inte mot spänningsförande delar.
- Utför kalibrering årligen.

9 Sikkerhedshenvisninger (dansk)

9.1. Om denne vejledning

I dette dokument angives sikkerhedshenvisninger for elektriske driftsmidler for eksplosionsfarlige områder ifølge direktiv 94/9/EF (ATEX).

Ved anvendelse af produktet i eksplosionsfarlige områder skal de pågældende nationale standarder og forskrifter overholdes. De sikkerhedshenvisninger, der er angivet i dette dokument, skal ubetinget overholdes.

Ibrugtagning, betjening og vedligeholdelse af produktet må kun udføres af uddannet personale, som er autoriseret dertil af anlæggets ejer.

De måletekniske og sikkerhedstekniske påbud på målestederne skal overholdes.


Hvis du ikke kan læse disse sikkerhedshenvisninger, må du ikke tage produktet i brug.

De foreliggende sikkerhedshenvisninger er en oversættelse af den tyske originaludgave.

9.2. Attestnummer

SEV 09 ATEX 0158

9.3. Mærkning ifølge direktiv 94/9/EF

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Enhedsgruppe: II, anvendelse i områder, hvor der ikke er fare for grubegas
- Enhedskategori: Kategori 2, Gas
- Medier: Til eksplosionsfarlige blandinger af luft og brandbare gasser, dampe eller tåger

Forklaringer til anvendelsesområderne:

Enhedskategori	Eksplosionsfarlige gas-luft-blandinger (G)
Kategori 1	Zone 0, 1 eller 2
Kategori 2	Zone 1 eller 2
Kategori 3	Zone 2

9.4. Mærkning af tændingsbeskyttelsesart

Ex ib IIC T1

- Eksplosionsbeskyttede elektriske driftsmidler ifølge Europa-standard
- Tændingsbeskyttelsesart: ib (egensikkerhed)
- Gasgruppe: IIC
- Temperaturklasse: T1

9.5. Omgivelsesforhold

Egenskab	Værdier
Omgivelsestemperatur Gassporingsapparat	-10 °C ≤ Ta ≤ 40 °C/14 °F ≤ Ta ≤ 104 °F

9.6. Strømforsyning

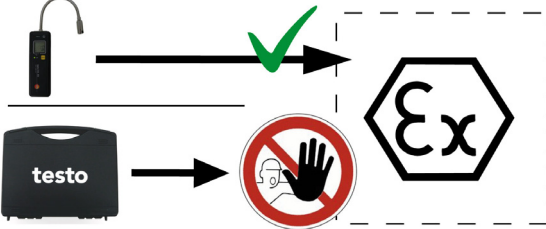
- Åbning af batterirummet og udskiftning af batterierne må kun ske uden for et eksplosionsfarligt område.
- Der må kun anvendes følgende batterier:
 - Mignonbatterier type Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Det er ikke tilladt at medføre ekstra batterier i Ex-området.

9.7. Generelle sikkerhedshenvisninger

⚠ ADVARSEL

Eksplodingsfare

> Bring kun apparatet ind i Ex-området i zone 1 og zone 2.



- Undgå elektrostatisk opladning (f.eks. på grund af gnidning, rengøring, vedligeholdelse m.m.).
- Rengør kun kunststofoverflader med en fugtig klud.
- Der må ikke måles på spændingsførende dele.
- Overhold de årlige kalibreringscykluser.

10 Turvallisuusohjeet (suomi)

10.1. Asiakirjan esittely

Tämä asiakirja sisältää räjähdysvaarallisissa tiloissa käytettäviä sähkölaitteita koskevat turvallisuusohjeet direktiivin 94/9/EY (ATEX) mukaisesti.

Kun tuotetta käytetään räjähdysvaarallisissa tiloissa, on noudatettava vastaavia kansallisia normeja ja määräyksiä. Tässä asiakirjassa kuvattuja turvallisuusohjeita on ehdottomasti noudatettava.

Tuotteen käyttöönoton ja huollon saa suorittaa sekä tuotetta käyttää vain koulutettu ammattihenkilöstö, jonka yrityksen ja koneiden käytön turvallisuudesta vastaava henkilö on valtuuttanut näihin tehtäviin.

Mittauspaikoilla on noudatettava mittaus- ja turvallisuusteknisiä määräyksiä.


Jos et pysty lukemaan näitä turvallisuusohjeita, et saa asentaa etkä käyttää tuotetta.

Nämä turvallisuusohjeet on käännetty suomeksi saksankielisestä alkuperäisversiosta.

10.2. Tarkastusnumero

SEV 09 ATEX 0158

10.3. Direktiivin 94/9/EY mukaiset merkinnät

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Laiteryhmä: II, käyttö alueilla, joilla ei vaaraa kaivoskaasuista
- Laiteluokka: Luokka 2, kaasu
- Aineet: Räjähäville ilman ja palavien kaasujen, höyryjen tai sumun seoksille

Tietoja käyttöalueista:

Laiteluokka	Räjähävät kaasu-ilmaseokset (G)
Luokka 1	Vyöhyke 0, 1 tai 2
Luokka 2	Vyöhyke 1 tai 2
Luokka 3	Vyöhyke 2

10.4. Sytymissuojausmerkinnät

Ex ib IIC T1

- Räjähdyssuojattu Eurooppa-standardin mukainen sähkölaite
- Sytymissuojaus: ib (luonnostaan vaaraton rakenne)
- Kaasuryhmä: IIC
- Lämpötilaluokka: T1

10.5. Käyttöympäristövaatimukset

Ominaisuus	Arvot
Ympäristönlämpötila Kaasunilmaisoin	-10 °C ≤ Ta ≤ 40 °C/14 °F ≤ Ta ≤ 104 °F

10.6. Virtalähde

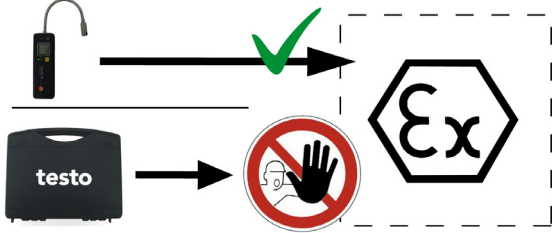
- Paristokotelon saa avata ja paristot vaihtaa vain räjähdysvaarallisen tilan ulkopuolella.
- Vain seuraavia paristoja saa käyttää:
 - Mignon-paristo, tyyppi Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Varaparistojen vienti Ex-alueelle on kielletty.

10.7. Yleiset turvallisuusohjeet

VAROITUS

Räjähdysvaara

> Laitteen saa asentaa vain vyöhykkeen 1 ja vyöhykkeen 2 Ex-alueelle.



The diagram illustrates explosion hazard. It features a dashed rectangular box containing three elements. At the top, a device with a green checkmark has an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' symbol. At the bottom, a 'testo' device has an arrow pointing to a red circle with a hand and a slash, which in turn has an arrow pointing to the 'Ex' symbol.

- Sähköstaattisen varauksen syntymistä on vältettävä (esim. kitkan, puhdistuksen, huollon jne. vuoksi).
- Muovipinnat tulee puhdistaa vain kostealla liinalla.
- Mittausta ei saa suorittaa jännitteisistä osista.
- Vuosittaisia kalibroitivälejä on noudatettava.

11 Treoracha sábháilteachta (Gaeilge)

11.1. Mar gheall ar an cháipéis seo

Is éard atá sa cháipéis seo ná treoracha sábháilteachta le haghaidh trealamh oibriúcháin leictreach atá le húsáid i limistéir a bhfuil baol pléasctha iontu, de réir Threoir 94/9/EC (ATEX).

Más i limistéir a bhfuil baol pléasctha iontu atá an táirge seo á úsáid, ní mór cloí leis na caighdeáin agus leis na sonraíochtaí comhfhreagracha náisiúnta. Ní mór cloí leis na treoracha sábháilteachta laistigh den cháipéis seo.

Ní ceadmhach ach do phearsanra sainoilte a bhfuil údarás faighte acu ón oibreoir córais an táirge seo a choimisiúnú, a fheidhmiú nó a chothabháil.

Ní mór cloí leis na riachtanais tomhais agus sábháilteachtbhainteacha maidir leis na pointí tomhais.


Mura bhfuil tú in ann na treoracha sábháilteachta seo a léamh, ní ceadmhach duit an táirge a choimisiúnú.

Is aistriúchán iad na treoracha sábháilteachta seo ar aistriúchán Béarla den bhunleagan Gearmáinise.

11.2. Uimhir teastais

SEV 09 ATEX 0158

11.3. Lipéadú de réir Treorach 94/9/EC

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Grúpa Ionstraimí: II, ná húsáidtear ach i limistéir nach bhfuil aon bhaol ó ghás mianaigh iontu
- Aicme Ionstraime: Aicme 2, gás
- Meán: Le haghaidh meascáin inphléasccha d'aer agus de gháis, de ghala, nó de cheocháin inadhainte

Nótaí maidir leis na réimsí feidhmithe:

Catagóir Ionstraime	Meascán gáis/aeir inphléasccha (G)
Catagóir 1	Crios 0, 1 nó 2
Catagóir 2	Crios 1 nó 2
Catagóir 3	Crios 2

11.4. Lipéadú maidir leis an saghas cosanta

Ex ib IIC T1

- Trealamh Oibriúcháin Leictreach cosanta in éadan pléasctha i gcomhréir le caighdeán na hEorpa
- Cineál Cosanta: ib (sábháilte ann féin)
- Gásghrúpa: IIC
- Aicme Teochta: T1

11.5. Coinníollacha comhthimpeallacha

Saintréith	Luachanna
Brathadóir gáis faoi theocht chomhthimpeallach	$-10\text{ °C} \leq Ta \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq Ta \leq 104\text{ °F}$

11.6. Soláthar Cumhachta

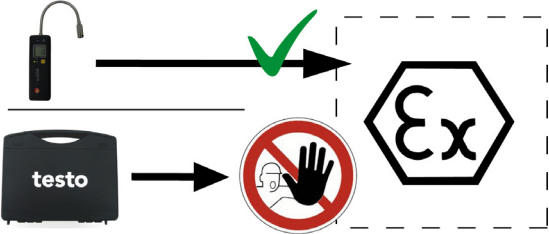
- Ní mór urrann na gceallraí a oscailt agus na ceallraí a athrú lasmuigh de limistéar a bhfuil baol pléasctha ann.
- Ní ceadmhach ach na ceallraí seo a leanas a úsáid:
 - ceallraí Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA mignon
- Ní ceadmhach ceallraí breise a thabhairt isteach sa limistéar a bhfuil baol pléasctha ann.

11.7. Treoracha ginearálta sábháilteachta

⚠ RABHADH

Baol Pléasctha

> Ná cuirtear isteach an ionstraim ach in Ex-limistéar Crios 1 agus Crios 2



- Seachain lucht leictreastatach (m.sh. de thoradh frithchuilte, glanta, cothabhála srl.).
- Ná glantar dromchlaí plaisteacha ach le ceirt tais.
- Ná déantar aon tomhas ar comhpháirteanna beo.

12 Υποδείξεις ασφαλείας (ελληνικά)

12.1. Σχετικά με αυτό το έγγραφο

Στο παρόν έγγραφο αναφέρονται υποδείξεις ασφαλείας για ηλεκτρικά μέσα λειτουργίας για εκρήξιμες ατμόσφαιρες σύμφωνα με την οδηγία 94/9/ΕΚ (ATEX).

Σε περίπτωση χρήσης του προϊόντος σε εκρήξιμες ατμόσφαιρες πρέπει να τηρούνται τα αντίστοιχα εθνικά πρότυπα και οι αντίστοιχοι εθνικοί κανονισμοί. Πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε οι αναφερόμενες στο παρόν έγγραφο υποδείξεις ασφαλείας.

Η αρχική ενεργοποίηση, ο χειρισμός και η συντήρηση του προϊόντος επιτρέπεται μόνο από εκπαιδευμένο εξειδικευμένο προσωπικό που έχει εξουσιοδοτηθεί για το σκοπό αυτό από τον ιδιοκτήτη της εγκατάστασης.

Πρέπει να τηρούνται οι απαιτήσεις της μετροτεχνίας και της τεχνικής ασφάλειας ως προς τα σημεία μετρήσεων.


Εάν δεν μπορείτε να διαβάσετε αυτές τις υποδείξεις ασφαλείας, δεν επιτρέπεται να θέσετε σε λειτουργία το προϊόν.

Οι παρούσες υποδείξεις ασφαλείας είναι μετάφραση των γερμανικών πρωτότυπων υποδείξεων ασφαλείας.

12.2. Αριθμός πιστοποιητικού

SEV 09 ATEX 0158

12.3. Σήμανση σύμφωνα με την οδηγία 94/9/ΕΚ

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Ομάδα συσκευών: II, Χρήση σε περιοχές χωρίς κίνδυνο μίγματος μεθανίου με ατμοσφαιρικό αέρα
- Κατηγορία συσκευών: Κατηγορία 2, αέριο
- Υλικά: Για εκρήξιμα μίγματα από αέρα και εύφλεκτα αέρια, ατμούς ή νέφη

Επεξηγήσεις για τις περιοχές χρήσης:

Κατηγορία συσκευών	Εκρήξιμα μίγματα αερίων-αέρα (G)
Κατηγορία 1	Ζώνη 0, 1 ή 2
Κατηγορία 2	Ζώνη 1 ή 2
Κατηγορία 3	Ζώνη 2

12.4. Σήμανση του είδους προστασίας από ανάφλεξη

Ex ib IIC T1

- Προστατευμένο από εκρήξεις ηλεκτρικό μέσο λειτουργίας σύμφωνα με το ευρωπαϊκό πρότυπο
- Είδος προστασίας από έκρηξη: ib (ίδια ασφάλεια)
- Ομάδα αερίων: IIC
- Κατηγορία θερμοκρασίας: T1

12.5. Συνθήκες περιβάλλοντος

Ιδιότητα	Τιμές
Θερμοκρασία περιβάλλοντος ανιχνευτή αερίων	$-10\text{ }^{\circ}\text{C} \leq T_a \leq 40\text{ }^{\circ}\text{C} / 14\text{ }^{\circ}\text{F} \leq T_a \leq 104\text{ }^{\circ}\text{F}$

12.6. Τροφοδοσία ρεύματος

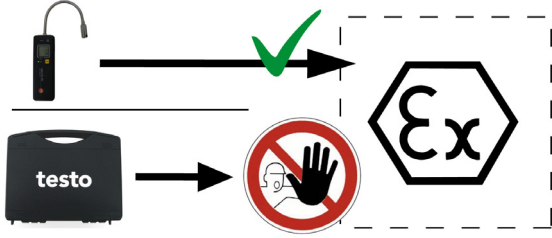
- Το άνοιγμα της θήκης μπαταριών και η αντικατάσταση των μπαταριών επιτρέπεται μόνο εκτός μιας εκρήξιμης περιοχής.
- Επιτρέπεται η χρήση μόνο των ακόλουθων μπαταριών:
 - Μπαταρίες Mignon τύπου Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Δεν επιτρέπεται να έχετε μαζί σας πρόσθετες μπαταρίες στην περιοχή Ex.

12.7. Γενικές υποδείξεις ασφαλείας

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Κίνδυνος έκρηξης

> Είσοδος συσκευής μόνο στην περιοχή Ex ζώνη 1 και ζώνη 2.



The diagram shows two scenarios. In the first, a mobile phone is shown with a green checkmark and an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' hazard symbol, indicating that mobile phones are permitted in this area. In the second, a 'testo' device is shown with a red prohibition sign (a hand with a lightning bolt) and an arrow pointing to the 'Ex' symbol, indicating that 'testo' devices are not permitted in this area.

- Αποφύγετε ηλεκτροστατικό φορτίο (π.χ. με τριβή, καθαρισμό, συντήρηση κτλ.).
- Καθαρίζετε τις πλαστικές επιφάνειες μόνο με υγρό πανί.
- Μην μετράτε σε εξαρτήματα από τα οποία διέρχεται τάση.
- Ακολουθείτε τους ετήσιους κύκλους βαθμονόμησης.

13 Instrukcje bezpieczeństwa (polski)

13.1. Na temat tego dokumentu

Niniejszy dokument zawiera instrukcje bezpieczeństwa dla elektrycznych środków pracy w obszarach zagrożonych wybuchem zgodnie z wytyczną 94/9/WE (ATEX).

Podczas stosowania produktu w obszarach zagrożonych wybuchem należy przestrzegać odnośnych norm i przepisów narodowych. Należy bezwzględnie przestrzegać zawartych w tym dokumencie instrukcji bezpieczeństwa.

Uruchomienie, obsługę i konserwację produktu może wykonywać wyłącznie wykwalifikowany, fachowy personel, upoważniony do tego przez operatora instalacji.

Należy przestrzegać poleceń w zakresie techniki pomiarowej i technicznego bezpieczeństwa pracy w odniesieniu do punktów pomiarowych.


Jeśli nie możesz przeczytać tych instrukcji bezpieczeństwa, nie możesz uruchamiać produktu.

Niniejsze instrukcje bezpieczeństwa stanowią tłumaczenie niemieckojęzycznego oryginału.

13.2. Numer zaświadczenia

SEV 09 ATEX 0158

13.3. Oznakowanie według wytycznej 94/9/WE

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Grupa urządzeń: II, zastosowanie w obszarach niezagrożonych wybuchowymi mieszaninami powietrza i gazów
- Kategoria urządzenia: kategoria 2, gaz
- Media: do wybuchowych mieszanin powietrza i palnych gazów, par lub mgieł

Objaśnienia do obszarów zastosowań:

Kategoria urządzenia	Wybuchowe mieszaniny powietrza i gazów (G)
kategoria 1	Strefa 0, 1 lub 2
kategoria 2	Strefa 1 lub 2
kategoria 3	Strefa 2

13.4. Oznaczenie typu ochrony przed zapłonem

Ex ib IIC T1

- Chroniony przed wybuchem elektryczny środek pracy zgodny z normą europejską
- Rodzaj zabezpieczenia przed zapłonem: ib (samobezpieczny)
- Grupa gazów: IIC
- Klasa temperaturowa: T1

13.5. Warunki otoczenia

Właściwość	Wartości
Temperatura otoczenia urządzenia do wykrywania gazów	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

13.6. Zasilanie elektryczne

- Otwieranie wnęki baterii i wymiana baterii jest dozwolona tylko poza obszarem zagrożonym wybuchem.
- Wolno stosować tylko następujące typy baterii:
 - baterie typu Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Posiadanie przy sobie dodatkowych baterii w obszarze zagrożonym wybuchem jest zabronione.

13.7. Ogólne instrukcje bezpieczeństwa

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo wybuchu

> Urządzenie wnosić do strefy zagrożonej wybuchem, tylko strefa 1 i strefa 2.



The diagram illustrates the correct and incorrect ways to handle the device in an explosive atmosphere. The top part shows a handheld device with an arrow pointing to a dashed box containing an Ex symbol, with a green checkmark above the arrow, indicating that the device is safe to use in this area. The bottom part shows a 'testo' device with an arrow pointing to a 'no open flame' symbol (a hand with a flame), which is also inside the dashed box, indicating that the device is not safe to use in this area.

- Unikać wyładowań elektrostatycznych (np. na skutek tarcia, czyszczenia, konserwacji itp.).
- Powierzchnie z tworzywa sztucznego czyścić tylko wilgotną szmatką.
- Nie wykonywać pomiarów na elementach będących pod napięciem.
- Przestrzegać rocznych cykli kalibracji.

14 Biztonsági útmutató (német)

14.1. Ehhez a dokumentumhoz

Ez a dokumentum a biztonsági útmutatót tartalmazza a robbanásveszélynek kitett környezetben üzemelő villamos berendezésekhez a 94/9/EK (ATEX) Irányelvnek megfelelően.

A termék robbanásveszélynek kitett környezetben történő üzemeltetése során be kell tartani a hatályos országos szabványokat és előírásokat. A jelen dokumentumban megadott telepítési biztonsági útmutatót feltétlenül be kell tartani.

A üzembe helyezését, üzemeltetését és karbantartását csak a berendezés üzemeltetője által kijelölt szakképzett személyek végezhetik.

A mérőhelyen a mérés-technikai és biztonságtechnikai előírásokat be kell tartani.


Ha ezeket a biztonsági útmutatásokat nem tudja elolvasni, akkor ne helyezze üzembe a terméket.

Az alábbi biztonsági útmutató az eredeti német szöveg fordítása.

14.2. Tanúsítvány száma

SEV 09 ATEX 0158

14.3. Jelölés a 94/9/EK Irányelvnek megfelelően

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Berendezéscsoport: II, üzemeltetés nem robbanásveszélyes légtérben
- Berendezéskategória: 2. kategória, gáz
- Közegek: Levegő és gyúlékony gázok, gőzök vagy ködök robbanékony keverékeihez

Magyarázat az üzemeltetési területekhez:

Berendezéskategória	Robbanásveszélyes gáz-levegő keverék (G)
1. kategória	0., 1. vagy 2. zóna
2. kategória	1. vagy 2. zóna
3. kategória	2. zóna

14.4. Tűzvédelmi besorolás jelölése

Ex ib IIC T1

- Európai szabványnak megfelelő robbanásvédett villamos műszer
- Gyulladásvédelem módja: ib (saját biztonság)
- Gázcsoport: IIC
- Hőmérsékleti osztály: T1

14.5. Környezeti feltételek

Tulajdonságok	Értékek
Környezeti hőmérsékleten használható gázérzékelő készülék	$-10\text{ °C} \leq Ta \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq Ta \leq 104\text{ °F}$

14.6. Áramellátás

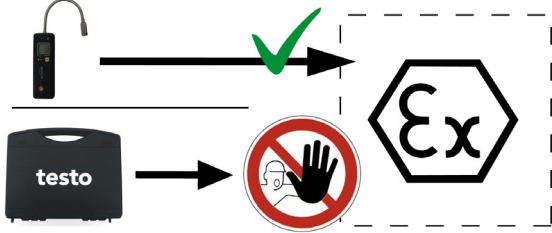
- Az elemtartó kinyitása és az elemcsere kizárólag robbanásveszélyes területen kívül történhet.
- Csak az alábbi elemek használhatók:
 - Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA típusú mignonelemek
- További elemeknek a robbanásveszélyes területre történő bevitelle nem megengedett.

14.7. Általános biztonsági útmutatás

⚠ FIGYELEM

Robbanásveszély

> A készülék csak az 1. és 2. zóna robbanásveszélyes területére vihető be.



The diagram shows two scenarios. In the first, a mobile phone is shown with a green checkmark and an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' symbol, indicating it is permitted in the zone. In the second, a 'testo' device is shown with a red prohibition sign (a hand with a slash) and an arrow pointing to the same 'Ex' symbol, indicating it is prohibited in the zone.

- Kerülje a (súrlódásból, tisztításból, karbantartásból stb. adódó) elektrosztatikus feltöltődést!
- A műanyagfelületek tisztításához elegendő egy nedves ruhadarab.
- Áramvezető részekon mérni tilos.
- Az éves kalibrálási gyakoriságot be kell tartani.

15 Bezpečnostní předpisy (Česky)

15.1. K tomuto dokumentu

V tomto dokumentu jsou uvedeny bezpečnostní pokyny pro elektrické provozní prostředky v prostorách s nebezpečím výbuchu dle směrnice 94/9/EG (ATEX).

Při použití tohoto výrobku v prostorách s nebezpečím výbuchu je třeba dodržovat příslušné národní normy a předpisy. Je třeba bezpodmínečně dodržovat bezpečnostní pokyny uvedené v tomto dokumentu.

Uvedení do provozu, obsluhu a údržbu tohoto výrobku smí provádět pouze zaškolený odborný personál, který je k tomu provozovatelem zařízení pověřen.

Je třeba dodržovat požadavky na měřicí místa dle technických podmínek měření a bezpečnostně technických podmínek.


Pokud si nemůžete přečíst tyto bezpečnostní pokyny, nesmíte tento výrobek uvádět do provozu.

U těchto bezpečnostních pokynů se jedná o překlad originálního vydání v německém jazyce.

15.2. Číslo potvrzení

SEV 09 ATEX 0158

15.3. Označení dle směrnice 94/9/EU

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Skupina přístrojů: II, Použití v pásmech bez nebezpečí exploze výbušných plynů
- Kategorie přístroje: Kategorie 2, Plyn
- Média: Pro výbušné směsi vzduchu s hořlavými plyny, výpary nebo mlhou z hořavin

Vysvětlivky k oblastem použití:

Kategorie přístroje:	Výbušné směsi plynu a vzduchu(G)
Kategorie 1	Zóna 0, 1 nebo 2
Kategorie 2	Zóna 0, 1 nebo 2
Kategorie 3	Zóna 2

15.4. Označení jiskrové bezpečnosti

Ex ib IIC T1

- Elektrický provozní prostředek s ochranou proti výbuchu dle evropské normy
- Druh ochrany proti vznícení: ib (vlastní bezpečnost)
- Skupina plynů: IIC
- Teplotní třída: T1

15.5. Okolní podmínky

Vlastnost	Hodnoty
Teplota okolí pro průkazník plynů	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

15.6. Elektrické napájení

- Otevření přihrádky pro baterie a výměna baterií se smí provádět pouze mimo prostory s nebezpečím výbuchu.
- Smějí se použít pouze následující baterie:
 - Tužkové baterie Camelion PLUS ALKALINE LR6 (AA)
- Je nepřijatelné brát sebou do prostorů s nebezpečím výbuchu další (náhradní) baterie.

15.7. Všeobecné bezpečnostní pokyny

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečí výbuchu

> Do prostorů s nebezpečím výbuchu - zóna 1 a zóna 2 - je dovoleno vnášet pouze samotný přístroj.



- Zabraňte vzniku elektrostatického náboje (např. v důsledku tření, čištění, údržby a pod.).
- Povrchy z umělých hmot čistěte pouze vlhkým hadrem.
- Neměřte v blízkosti součástí, které jsou pod napětím.
- Dodržujte roční cykly kalibrace.

16 Bezpečnostné pokyny (slovensky)

16.1. K tomuto dokumentu

V tomto dokumente sú uvedené bezpečnostné pokyny pre elektrické prevádzkové prostriedky v priestoroch s nebezpečenstvom výbuchu podľa smernice 94/9/EG (ATEX).

Pri použití tohto výrobku v priestoroch s nebezpečenstvom výbuchu je potrebné dodržiavať príslušné národné normy a predpisy. Je potrebné bezpodmienečne dodržiavať bezpečnostné pokyny uvedené v tomto dokumente.

Uvedenie do prevádzky, obsluhu a údržbu tohto výrobku smie vykonávať iba zaškolený odborný personál, ktorý je na to prevádzkovateľom zariadenia poverený.

Je potrebné dodržiavať požiadavky na meracie miesta podľa technických podmienok merania a bezpečnostno-technických podmienok.


Ak si nemôžete prečítať tieto bezpečnostné pokyny, nesmiete tento výrobok uvádzať do prevádzky.

Čo sa týka týchto bezpečnostných pokynov, ide o preklad originálneho vydania v nemeckom jazyku.

16.2. Číslo osvedčenia

SEV 09 ATEX 0158

16.3. Označenie podľa smernice 94/9/ES

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Skupina prístrojov: II, Použitie v pásmach bez nebezpečenstva explózie výbušných plynov
- Kategória prístroja: Kategória 2, Plyn
- Médiá: Pre výbušné zmesi vzduchu s horľavými plynmi, výparmi alebo hmlou z horľavín

Vysvetlivky k oblastiam použitia:

Kategória prístrojov	Výbušné zmesi plynov a vzduchu (G)
Kategória 1	Zóna 0, 1 alebo 2
Kategória 2	Zóna 1 alebo 2
Kategória 3	Zóna 2

16.4. Označenie druhu krytia

Ex ib IIC T1

- Elektrický prevádzkový prostriedok s ochranou proti výbuchu podľa európskej normy
- Druh ochrany proti vznieteniu: ib (vlastná bezpečnosť)
- Skupina plynov: IIC
- Teplotná trieda: T1

16.5. Okolité podmienky

Vlastnosť	Hodnoty
Teplota okolia pre detektor plynov	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

16.6. Elektrické napájanie

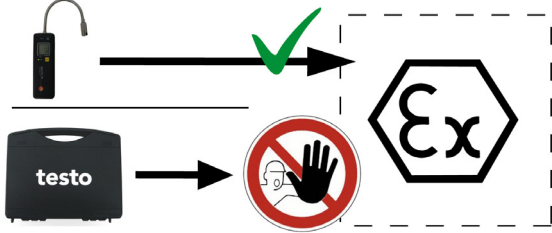
- Otvorenie priehradky pre batérie a výmena batérií sa smie vykonávať iba mimo priestorov s nebezpečenstvom výbuchu.
- Smú sa použiť iba nasledujúce batérie:
 - Ceruzkové batérie Camelion PLUS ALKALINE LR6 (AA)
- Je neprípustné brať so sebou do priestorov s nebezpečenstvom výbuchu ďalšie (náhradné) batérie.

16.7. Všeobecné bezpečnostné pokyny

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečenstvo výbuchu

> Do priestorov s nebezpečenstvom výbuchu – zóna 1 a zóna 2 – je dovolené vnášať iba samotný prístroj.



The diagram shows two scenarios. The top scenario shows a mobile phone with an arrow pointing to a dashed box containing a hexagonal 'Ex' symbol, with a green checkmark above the arrow, indicating that the phone is allowed in the zone. The bottom scenario shows a 'testo' device with an arrow pointing to a red prohibition sign (a hand with a slash), which is also inside the dashed box, indicating that the device is not allowed in the zone.

- Zabráňte vzniku elektrostatického náboja (napr. v dôsledku trenia, čistenia, údržby a pod.).
- Povrchy z umelých hmôt čistite iba vlhkou handrou.
- Nemerajte v blízkosti súčastí, ktoré sú pod napätím.
- Dodržujte ročné cykly kalibrácie.

17 Varnostna navodila (slovensko)

17.1. K pričujočemu dokumentu

V pričujočem dokumentu so navedena varnostna navodila za električna pogonska sredstva za potencialno eksplozivna območja v skladu z direktivo 94/9/ES (ATEX).

Pri uporabi izdelka v potencialno eksplozivnih območjih je treba upoštevati ustrezne nacionalne norme in predpise. Varnostna navodila, ki so navedena v tem dokumentu, je treba brezpogojno upoštevati.

Delovanje, upravljanje in vzdrževanje izdelka sme izvajati le izobraženo strokovno osebje, ki ga odobri proizvajalec.

Upoštevati je treba meroslovne in varnostno tehnične zahteve na merilnih mestih.


V kolikor teh varnostnih navodil ne morete brati, tega izdelka ne smete uporabljati.

Pričujoča varnostna navodila so prevod nemškega originala.

17.2. Številka certifikata

SEV 09 ATEX 0158

17.3. Označba v skladu z direktivo 94/9/ES

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Skupina naprav: II, uporaba v okoljih, kjer je prisotna nevarnost treskavca.
- Kategorija naprave: kategorija 2, plin
- Mediji: za potencialno eksplozivne mešanice zraka in gorljivih plinov, pare ali megle.

Pojasnila k območjem uporabe:

Kategorija naprave	Potencialno eksplozivne mešanice zraka in plina (G)
Kategorija 1	Cona 0, 1 ali 2
Kategorija 2	Cona 1 ali 2
Kategorija 3	Cona 2

17.4. Označevanje vrste zaščite pred vžigom

Ex ib IIC T1

- Električno pogonsko sredstvo z zaščito pred eksplozijo v skladu z evropskimi standardi
- Vrsta zaščite pred vžigom: ib (lastna varnost)
- Plinska skupina: IIC
- Temperaturni razred: T1

17.5. Okoljski pogoji

Lastnost	Vrednosti
Temperatura okolice detektorja plina	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

17.6. Napajanje

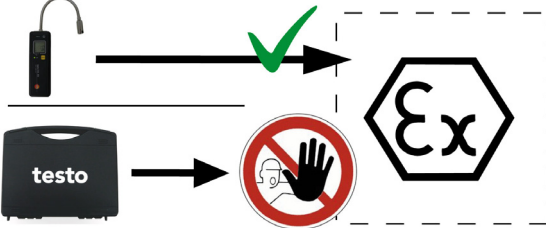
- Odpiranje predela za baterijo in menjavanje baterije lahko opravljate le izven eksplozivnega okolja.
- Uporabljati smete le naslednje baterije:
 - mignionske celice tipa Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Vnašanje dodatnih baterij v eksplozivno okolje ni dovoljeno.

17.7. Splošna varnostna navodila

⚠ OPOZORILO

Nevarnost eksplozije

> Napravo uporabljajte le v Ex območjih cone 1 ali cone 2.



- Izogibajte se elektrostaticni naelektritvi (npr. zaradi drgnjenja, čiščenja, vzdrževanja ipd.),
- Površine iz umetne mase očistite le z vlažno krpo.
- Ne merite na delih pod napetostjo.
- Izvajajte letne cikle umerjanja.

18 Указания за безопасност (немски език)

18.1. Към този документ

В този документ са дадени указанията за безопасността за електрическо оборудване за взривоопасни зони съгласно Директива 94/9/EG (ATEX-Директива за съоръжения и системи за защита).

При използването на продукта в потенциално експлозивна среда следва да се спазват съответните национални стандарти и наредби. Задължително трябва да се спазват посочените в този документ указания за безопасност.

Пускането в експлоатация, обслужването и поддръжката на продукта могат да се извършват само от квалифициран и обучен персонал, който е упълномощен за целта от собственика на съоръжението.

Трябва да се спазват измервателно-техническите изисквания, както и свързаните с техническа безопасност норми в точките на измерване.


В случай, че не можете да прочетете тези указания за безопасност, не трябва да пускате продукта в експлоатация.

Настоящите указания за безопасност са превод от оригиналната версия на немски език.

18.2. Номер на удостоверение

SEV 09 ATEX 0158

18.3. Обозначаване съгласно Директива 94/9/EG

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Група съоръжения: II, Употреба в среда, без опасност от проникване на метан
- Клас на съоръженията: Категория 2, газ
- Среди: За потенциално експлозивни смеси от въздух и възпламеними газове, пари или мъгла

Пояснения към зоните на употреба:

Клас съоръжения:	Потенциално експлозивни смеси от газ и въздух (G)
Клас 1	Зона 0, 1 или 2
Клас 2	Зона 1 или 2
Клас 3	Зона 2

18.4. Обозначаване на вида защита срещу запалване

Ex ib IIC T1

- Електрически съоръжения със защита срещу експлозия според европейския стандарт
- Вид защита срещу запалване: ib (собствена защита)
- Група на газа: IIC
- Температурен клас: T1

18.5. Условия на среда

Характеристика	Стойности
Околна температура газ детектор	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}/14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

18.6. Електрозахранване

- Отварянето на мястото за поставяне на батериите и смяната на батериите трябва да се извършва само извън взривоопасната зона.
- Трябва да се използват само следните батерии:
 - Mignon тип Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Не е разрешено вземането на допълнителни батерии във взривоопасната зона.

18.7. Общи указания за безопасност

⚠ ВНИМАНИЕ

Опасност от експлозия

> Във взривоопасния участък зона 1 и зона 2 да се поставя само уредът.



The diagram illustrates safety instructions for explosion hazards. It shows a mobile phone being charged, which is correct (indicated by a green checkmark), and a testo multimeter being used near a flame, which is prohibited (indicated by a red prohibition sign). A dashed box contains an Ex symbol, indicating an explosive atmosphere.

- Избягвайте електростатичното зареждане (напр. чрез триене, почистване, поддръжка и т.н.)
- Пластмасовите повърхности да се почистват само с влажна кърпа.
- Не извършвайте измервания по токопроводящи части.
- Спазвайте ежегодните цикли за калибриране.

19 Instrucțiuni de siguranță (română)

19.1. La acest document

În acest document prezentăm instrucțiunile de siguranță pentru utilizarea mijloacelor de producție electrice în medii explozive conform Directivei 94/9/EG (ATEX).

La utilizarea produselor în medii explozive respectați normele și reglementările naționale corespunzătoare. Trebuie respectate neapărat instrucțiunile de siguranță prezentate în acest document.

Punerea în funcțiune, deservirea și întreținerea produsului trebuie să se facă de către personal calificat, autorizat de către operatorul instalației.

La locul de măsurare trebuie respectate normele tehnice de măsurare și cele de siguranță tehnică.


Dacă nu citiți aceste instrucțiuni de siguranță, nu puteți pune produsul în funcțiune.

Instrucțiunile de siguranță prezentate sunt o traducere a textului original din germană.

19.2. Număr certificat

SEV 09 ATEX 0158

19.3. Indicator conform Directivei 94/9/EG

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Grupă utilaje: II, utilizare în medii unde nu există gaze inflamabile și explozive
- Categorie utilaje: Categoria 2, Gaz
- Medii: Pentru amestecuri explozive din aer și gaze inflamabile, aburi sau ceață

Explicații pentru medii de utilizare:

Categorie utilaje	Amestec exploziv gaz-aer (G)
Categoria 1	Zona 0, 1 sau 2
Categoria 2	Zona 1 sau 2
Categoria 3	Zona 2

19.4. Indicatorul felului de protecție la aprindere

Ex ib IIC T1

- Mijloace de producție electrice protejate contra exploziei conform normei europene
- Tip de protecție la aprindere: ib (siguranță proprie)
- Grupă gaz: IIC
- Clasă de temperatură: T1

19.5. Condiții de mediu

Proprietate	Valori
Temperatură de mediu detector de gaz	$-10\text{ }^{\circ}\text{C} \leq T_a \leq 40\text{ }^{\circ}\text{C}$ / $14\text{ }^{\circ}\text{F} \leq T_a \leq 104\text{ }^{\circ}\text{F}$

19.6. Alimentarea cu curent

- Deschiderea compartimentului de baterii și schimbarea bateriilor trebuie să se facă doar în afara mediului exploziv.
- Pot fi utilizate doar următoarele tipuri de baterii:
 - Baterii tip Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Este interzisă introducerea bateriilor suplimentare în mediul exploziv.

19.7. Instrucțiuni de siguranță generale

⚠ AVERTIZARE

Pericol de explozie

> Doar duceți aparatul în mediul exploziv zona 1 și zona 2.



The diagram illustrates safety instructions for use in explosive environments. It shows a handheld device with an arrow pointing to a dashed box containing an Ex symbol, indicating that the device is safe for use in such environments. A green checkmark is placed above the arrow, signifying approval. Below this, a 'testo' device is shown with an arrow pointing to a 'no hand' symbol (a hand with a red prohibition sign over it), indicating that the device should not be touched. A dashed box also encloses the Ex symbol and the 'no hand' symbol, suggesting that these are the correct safety measures to follow.

- Evitați încărcarea electrostatică (de exemplu prin frecare, curățare, întreținere, etc.).
- Curățați suprafețele din plastic doar cu o cârpă umezită.
- Nu măsurați la componentele aflate sub tensiune.
- Respectați ciclurile de calibrare anuale.

20 Ohutusjuhised (eesti keeles)

20.1. Dokumendi ülevaade

Selles dokumendis on antud ohutusjuhised elektriseadmete kasutamiseks plahvatusohtlikes piirkondades vastavalt direktiivile 94/9 EÜ (ATEX).

Toodete kasutamisel plahvatusohtlikes piirkondades tuleb järgida vastavaid riiklikke standardeid ja eeskirju. Tingimata tuleb järgida käesolevas dokumendis toodud ohutusjuhiseid.

Kasutuselevõtu, käitamise ja toote hooldusega võib tegeleda vaid väljaõpetatud personal, kes on seadmekäitaja poolt selleks volitatud.

Mõõtmiskohtades tuleb järgida ohutustehniliste ja mõõtmisandmetega dokumente.


Kui te ei saa neid ohutusjuhiseid mis tahes põhjusel lugeda, on teil selle toote käitamine keelatud.

Antud ohutusjuhiste puhul on tegu saksakeelse originaalteksti tõlkega.

20.2. Sertifikaadi number

SEV 09 ATEX 0158

20.3. Märgistus vastavalt direktiivile 94/9/EC

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Seadme grupp: II, rakendamine piirkonnas, kus plahvatusoht puudub
- Seadme kategooria: 2. kategooria, gaas
- Keskkond: Potentsiaalselt ohtlike segude jaoks, mis koosnevad õhust ja põlevast gaasist, aurust või udust

Rakenduspiirkondade täpsustus:

Seadme kategooria	Potentsiaalselt ohtlik gaasi-õhu segu (G)
Kategooria 1	Tsoon 0, 1 või 2
Kategooria 2	Tsoon 1 või 2
Kategooria 3	Tsoon 2

20.4. Plahvatuskaitse märgistus

Ex ib IIC T1

- Plahvatusohtu eest kaitstud elektriseadmed vastavalt Euroopa-standardile
- Plahvatuskaitse: ib (sädemehutu)
- Gaasi grupp: IIC
- Temperatuuri klass: T1

20.5. Keskkonnatingimused

Omadused	Väärtused
Gaasi kontrollseadme keskkonnatemperatuur	$-10\text{ °C} \leq Ta \leq 40\text{ °C}/14\text{ °F} \leq Ta \leq 104\text{ °F}$

20.6. Elektrienergiaga varustamine

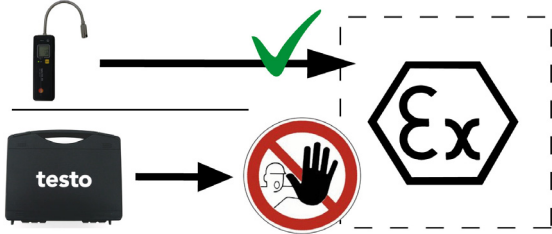
- Patareisahtli võib avada ja patarei võib välja vahetada üksnes väljaspool plahvatusohtlikku piirkonda.
- Kasutada võib üksnes järgmisi patareisid:
 - Mignon tüüpi Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Lisapatarei kaasavõtmine plahvatusohtlikku piirkonda on keelatud.

20.7. Üldised ohutusjuhised

⚠ HOIATUS

Plahvatusoht!

> Plahvatusohtliku piirkonna tsooni 1 ja tsooni 2 võib viia üksnes seadme.



The diagram shows two scenarios. In the first, a mobile phone is connected to a power source, and an arrow with a green checkmark points to a dashed box containing an 'Ex' symbol, indicating that the phone is allowed in an explosion hazard zone. In the second, a 'testo' device is shown with an arrow pointing to a red prohibition sign (no hand) over a person wearing a hard hat, also within the dashed box, indicating that the device is not allowed in an explosion hazard zone.

- Vältige elektrostaatilist laengut (nt hõõrumise, puhastamise hooldamise vms läbi.).
- Puhastage plastpindu ainult niiske riidega.
- Elektrit juhtivate osade juures mõõtmine on keelatud.
- Järgige iga-aastaseid kalibreerimistsükleid.

21 Saugos nurodymai (vokiečių k.)

21.1. Prie šio dokumento

Šiame dokumente yra pateikta saugos informacija dėl elektros įrangos sprogiroje aplinkoje naudojimo pagal 94/9/EB direktyvą (ATEX).

Naudojant gaminį sprogiroje aplinkoje reikia laikytis vietos teisės aktų ir reglamentų. Reikia besąlygiškai laikytis šiame dokumente pateiktų nurodymų dėl saugos.

Gaminio paleidimą, naudojimą ir priežiūrą turi atlikti tik apmokyti darbuotojai, kurie turi įrangos naudotojo įgaliojimą.

Matavimo ir saugos techniniai leidimai turi būti laikomi darbo vietoje.


Jei negalite perskaityti saugos informacijos, privalote gaminio neeksploatuoti.

Ši saugos informacija yra pateikiama kaip vertimas iš pradinio leidinio vokiečių kalba.

21.2. Pažymėjimo numeris

SEV 09 ATEX 0158

21.3. Žymėjimas pagal 94/9/EB direktyvą

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Įrenginio klasė: II, panaudojimas nesant sprogios metano ir oro aplinkos
- Įrenginio kategorija: 2 kategorija, dujos
- Aplinka: Sprogūs mišiniai iš oro ir užsidegančių dujų, garų ar rūko

Paaškinimai dėl naudojimo sričių:

Įrenginio kategorija	Sprogūs dujų ir oro mišiniai (G)
1 kategorija	0, 1 arba 2 zona
2 kategorija	1 arba 2 zona
3 kategorija	2 zona

21.4. Apsaugos sproginimo tipo žymėjimas

Ex ib IIC T1

- Apsaugotos nuo sproginimo elektros įrangos priemonės pagal Europosnormą
- Sproginimo apsaugos tipas: ib (Kibirkščiavimo pavojaus apsauga)
- Dujų klasė: IIC
- Temperatūros klasė: T1

21.5. Išorinės aplinkos sąlygos

Savybė	Parametrai
Dujų aptikimo įrenginio aplinkos temperatūra	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C} / 14\text{ °F} \leq T_a \leq 104\text{ °F}$

21.6. Elektros tiekimas

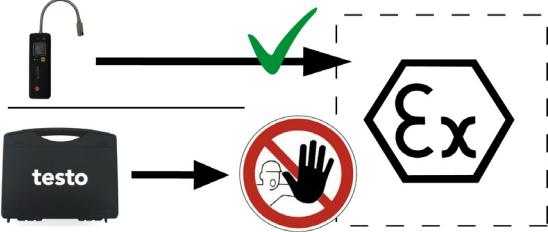
- Atidaryti baterijų skyrių ir pakeisti baterijas galima tik už sproginios aplinkos ribų.
- Leidžiama naudoti tik šias baterijas:
 - Mignon elementų tipas Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Neleidžiama naudoti papildomas baterijas galimai sproginioje aplinkoje.

21.7. Bendra saugos informacija

⚠ PERSPĖJIMAS

Sprogimo pavojus

> Prietaisą galima naudoti tik galimai sprogios aplinkos 1 zonoje ir 2 zonoje.



The diagram consists of two rows of icons. The top row shows a handheld electronic device with a green checkmark and an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' symbol. The bottom row shows a black device with the brand name 'testo' and a red prohibition sign (a hand with a lightning bolt) and an arrow pointing to the same 'Ex' symbol. The 'Ex' symbol is enclosed in a dashed rectangular box.

- Venkite elektrostatinės iškvros (pvz. trinant, valant, taisant ir t.t.).
- Sintetinės medžiagos paviršius galima valyti tik su drėgna šluoste.
- Negalima matuoti dalyse, kur yra įtampa.
- Laikykites metinio kalibravimo ciklo.

22 Drošības noteikumi (latviešu valoda)

22.1. Par šo dokumentu

Dokumentā ir uzskaitīti Direktīvai 94/9/EK (ATEX) atbilstošie drošības noteikumi darbā ar elektriskām ierīcēm, kas tiek ekspluatētas sprādzienbīstamās vietās.

Izstrādājumu lietojot sprādzienbīstamās vietās, jāievēro attiecīgie valsts standarti un noteikumi. Šajā dokumentā uzskaitītos drošības norādījumus ir noteikti jāievēro.

Izstrādājuma montāžu, apkalpošanu un apkopi drīkst veikt tikai apmācīti speciālisti, kam iekārtas ekspluatētājs uzdevis veikt šos darbus.

Jāievēro mērījumu un drošības tehnikas līmeņi mērīšanas vietās.

Ja nesaprotat šos noteikumus, tad nedrīkstat veikt izstrādājuma ekspluatāciju.

Drošības noteikumi ir pārtulkoti no oriģināla, kas sastādīts vācu valodā.

22.2. Sertifikāta numurs

SEV 09 ATEX 0158

22.3. Marķēšana saskaņā ar Direktīvu 94/9/EK

CE 1258 Ex II 2 G Ex ib IIC T1

- Ierīces grupa: II, lietojama vietās, kur nav sprāgst gāze
- Ierīces kategorija: 2. kategorija, gāze
- Vides vielas: sprādzienbīstams gaisa un gāzes maisījums, tvaiki, migla

Paskaidrojumi par pielietojuma vietām:

Ierīces kategorija	Sprādzienbīstami gaisa un gāzu maisījumi (G)
1. kategorija	Zona 0, 1 vai 2
2. kategorija	Zona 1 vai 2
3. kategorija	Zona 2

22.4. Aizdeģšanās aizsardzības veida marķējums

Ex ib IIC T1

- Sprādzien droša elektroierīce, kas atbilst Eiropas standartam
- Aizdeģšanās aizsardzības veids: ib (dzirksteļdrošība)
- Gāzu grupa: IIC
- Temperatūras klase: T1

22.5. Vides apstākļi

Īpašība	Lielumi
Apkārtējās vides-temperatūra gāzes izsmidzināšanas ierīce	$-10\text{ °C} \leq Ta \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq Ta \leq 104\text{ °F}$

22.6. Strāvas padeve

- Baterijas nodalījuma atvēršanu un bateriju nomaiņu drīkst veikt tikai ārpus sprādzienbīstamām teritorijām.
- Drīkst izmantot tikai šādas baterijas:
 - baterijas modelis Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Papildus bateriju ienešana sprādzienbīstamajā zonā nav pieļaujama.

22.7. Vispārējie drošības noteikumi

⚠ BRĪDINĀJUMS

Sprādziena briesmas

> 1. un 2. sprādzienbīstamības zonā ienest tikai iekārtu.



The diagram illustrates safety rules for explosive atmospheres. It shows a mobile phone with a green checkmark pointing to an Ex symbol, and a testo device with a red prohibition sign pointing to the same Ex symbol. The Ex symbol is enclosed in a dashed box.

- Novērsiet statiskās elektrības lādiņu uzkrāšanos (piemēram, berzes, tīrīšanas, apkopes utt. gaitā).
- Plastmasas virsmu tīrīšanai izmantojiet tikai mitru lupatiņu.
- Nemērīt pie spriegumu vadošām detaļām.
- Ievērot ikgadējos kalibrēšanas ciklus.

23 Struzzjonijiet dwar is-Sigurtà (Ġermaniż)

23.1. Dwar dan id-dokument

F'dan id-dokument, hawn stabbiliti l-istruzzjonijiet tas-sigurtà għal apparat li jaħdem bl-elettriku għal żoni perikolużi skont id-Direttiva 94/9/KE (ATEX).

Jekk il-prodott jintuża f'żoni b'riskju ta' splużjoni, l-istandards u l-ispeċifikazzjonijiet nazzjonali korrespondenti jeħtieġ li jiġu ssodisfati. L-istruzzjonijiet tas-sigurtà relatati mal-prodotti elenkati f'dan id-dokument jeħtieġ li jiġu ssodisfati.

It-tqabbid, tħaddim u manutenzjoni tal-prodott għandhom isiru biss minn personal imħarreg, li jkun ġie awtorizzat sabiex jagħmel dan mill-operatur tal-apparat.

Il-kejl u r-rekwiżiti relatati mas-sigurtà għall-punti ta' kejl jeħtieġ li jiġu ssodisfati.


Jekk ma tistax taqra dawn l-istruzzjonijiet tas-sigurtà, ma tistax tħaddem dan il-prodott.

L-istruzzjonijiet tas-sigurtà li għandek bħalissa huma traduzzjoni mill-verżjoni originali bil-Ġermaniż.

23.2. Numru taċ-ċertifikat

SEV 09 ATEX 0158

23.3. Tikkettar skont id-Direttiva 94/9/KE

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- Grupp ta' apparat: II, Tużax f'postijiet fejn hemm ir-riskju ta' splużjoni
- Kategorija ta' apparat: Kategorija 2, Gass
- Mezz: Għal taħlitiet splussivi ta' arja u gassijiet, fwar jew raxx li jieħdu n-nar

Kummentarju dwar l-oqsma ta':

Kategorija ta' strumenti	Taħlitiet Gass-Arja Splussivi (G)
Kategorija 1	Żona 0, 1 jew 2
Kategorija 2	Żona 1 jew 2
Kategorija 3	Żona 2

23.4. Identifikazzjoni tat-tip ta' protezzjoni

Ex ib IIC T1

- Apparat li jaħdem bl-elettriku protett kontra splużjoni skont standards Ewropej
- Tip ta' protezzjoni: ib (Sigurta intrinsika)
- Kategorija ta' gass: IIC
- Kategorija ta' temperatura: T1

23.5. Ambjent

Karatteristika	Valuri
Temperatura ambjentali tad-ditekter tal-gass	$-10\text{ °C} \leq Ta \leq 40\text{ °C}$ / $14\text{ °F} \leq Ta \leq 104\text{ °F}$

23.6. Saħħa

- Il-ftuħ tal-kompartiment tal-batterija għandu jsir biss barra żoni perikolużi.
- Il-batterija li ġejja biss tista' tintuża:
 - Batteriji Tip AA Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Il-garr ta' batteriji addizzjonali f'żoni perikolużi mhuwiex permess.

23.7. Struzzjonijiet Ġenerali dwar is-Sigurtà

⚠ TWISSIJA

Riskju ta' splużjoni

> Uża l-apparat biss f'żoni ta' perikolu Żona 1 u Żona 2.



The diagram illustrates safety instructions for Zone 1 and Zone 2. It shows a handheld device with a green checkmark pointing to a dashed box containing an Ex symbol. Below, a 'testo' device points to a 'no hand' symbol, which also points to the Ex symbol.

- Evita skariga elettrika (eż. permezz ta' frizzjoni, tindif, manutenzjoni, eċc.).
- Naddaf l-uċuh tal-plastik b'biċċa niedja.
- Tmissx partijiet li huma live.
- Dikjarazzjoni taċ-ċikli tal-kalibrar annwali.

24 Руководство по безопасности (Русский)

24.1. О данном документе

Данный документ содержит руководства по безопасности использования электронных приборов во взрывоопасных условиях согласно Directive 94/9/EC (ATEX).

При использовании прибора во взрывоопасных условиях необходимо так же соблюдать региональные стандарты и директивы. Так же должны быть соблюдены условия указанные в данном документе.

Ввод в эксплуатацию, работа и обслуживание прибора должны проводиться квалифицированным персоналом, наделенным соответствующими полномочиями.

Руководства по безопасности и проведению измерений на местах замера должны быть соблюдены.


Если вы не можете прочесть данное руководство по безопасности, то вы не можете быть допущены к использованию прибора.

Данное руководство по безопасности является переводом немецкой версии.

24.2. Номер сертификата

SEV 09 ATEX 0158

24.3. Маркировка согласно Directive 94/9/EC

CE 1258  II 2 G Ex ib IIC T1

- группа приборов: II, использовать только в условиях без риска образования метановоздушной смеси (рудничный газ)
- категори прибора: Категория 2, газ
- Среда: для потенциально взрывоопасных смесей воздуха и горючих газов, паров и аэрозолей

Описание областей применения:

Категория прибора	Потенциально взрывоопасные газы/воздушные смеси (G)
Категория 1	Зона 0, 1 или 2
Категория 2	Зона 1 или 2
Категория 3	Зона 2

24.4. Маркировка класса защиты

Ex ib IIC T1

- Электронный прибор защищенный с взрывозащитой согласно Европейскому стандарту
- Тип защиты: ib (искробезопасное исполнение)
- Группа газа: IIC
- Класс температуры: T1

24.5. Условия окружающей среды

Характеристика	Значения
Окружающая температура детектора газа	$-10\text{ °C} \leq T_a \leq 40\text{ °C}$

24.6. Электропитание

- Открытие отсек для батареек, а так же их замена должны происходить только вне взрывоопасной зоны.
- Допустимо использование только следующего типа батареек:
 - Camelion PLUS ALKALINE LR6 AA
- Запрещено брать с собой запасные батарейки во взрывоопасную зону.

24.7. Общие правила техники безопасности

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Опасность взрыва!

> Во взрывоопасные зоны (Ex) Zone 1 and Zone 2 можно вносить только сам прибор!



The diagram shows two scenarios. The top scenario shows a small handheld device with a green checkmark and an arrow pointing to a hexagonal 'Ex' symbol, indicating it is permitted. The bottom scenario shows a larger 'testo' device with a red prohibition sign (a hand with a lightning bolt) and an arrow pointing to the 'Ex' symbol, indicating it is prohibited.

- Не допускайте электростатических разрядов (напр. из-за трения, чистки, обслуживания и т.д.).
- Проводите очистку пластиковых поверхностей только влажной тканью.
- Не проводите измерения на компонентах под напряжением.
- Проводите ежегодную калибровку прибора.



testo AG

Postfach 1140, 79849 Lenzkirch
Testo-Strasse 1, 79853 Lenzkirch
GERMANY

Phone: +49 (0) 7653 681-0

Fax: +49 (0) 7653 681-100

Internet: www.testo.com

email: info@testo.com